

คู่มือสนทนาภาษาอาเซียน
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษาหมอและยาอาเซียน

THUẬT NGỮ CHUYÊN NGÀNH Y DƯỢC ĐÔNG NAM Á.

เวียดนาม

VIETNAM



ผศ.นพ.ทิม เอี่ยมประไพ
อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิต
ภาษาเวียดนามโดย : อ.ดร.พิมพ์เสน บัระภา
อ.หนึ่งฤทัย จันทรคามิ
Ms.Ton Bui Thu Huong
Ms.Bui Thi Hoa



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะแพทยศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

คู่มือสนทนาภาษาอาเซียน
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษามอและยาอาเซียน

Thuật ngữ chuyên ngành Y Dược Đông Nam Á.

เวียดนาม VIETNAM



ผศ.นพ.ทิม เอี่ยมประไพ
อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์
ภาษาเวียดนามโดย : อ.ดร.พิมเสน บัระภา
อ.หนึ่งฤทัย จันทรคามิ
Ms.Ton Bui Thu Huong
Ms.Bui Thi Hoa



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหิดล



ฉุกเฉิน CẤP CỨU เก็บ กั้ว

Emergency

รถชน (Car accident) **Bị đâm xe** (บี เดิม แซ)

รถล้ม (Motorbike/motorcycle accident) **Ngã xe máy**

(หงา แซ ไมค์)

ปวดมาก (Great pain) **Đau lắm** (เดา ล้ม)

เลือดออก (Bleeding) **Chảy máu** (จั๋ เม้า)

หายใจไม่ออก (Cannot breathe)

Ngạt thở/ không thở được (หงาด เถอ/ คง เถอ เดือก)

ถูกทำร้าย (Was attacked) **Tấn công/làm hại**

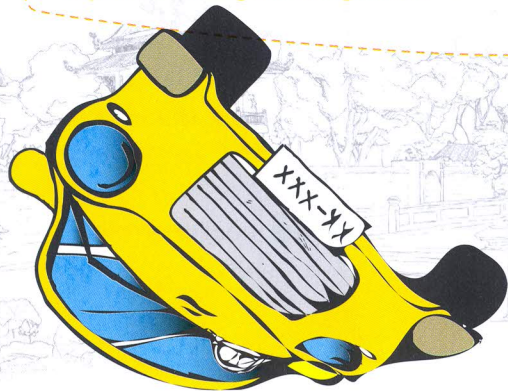
(เต็น กง/หล่าม หาย)

สับสน (Lose consciousness) **Ngạt thở** (หงาด เถอ)

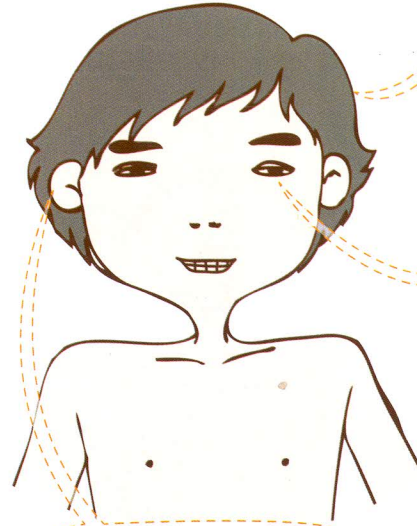
หัวถูกกระแทก (Head injury) **Đầu bị va đập** (เดิว บี วา เดิม)

งับแขนงาไม่ได้ (Unable to move hands and legs)

Tay chân không cử động được (ไต เจิน คง ก้อ ดั่ง เดือก)



อาการเจ็บป่วย (Illness): Triệu chứng (เง็งว จั้ง)



หัว (Head): **đầu (เดิว)**

- มีไข้ (Fever): Sốt (ไซ้ต)
- ปวดหัว (Headache): đau đầu (เดา เดิว)
- เวียนหัว (Dizziness): chóng mặt (จ้อง หมัด)

ตา (Eye): **mắt (มัต)**

- มองไม่เห็น (Cannot see): Không nhìn thấy (คง ญุ้น เทีย)
- มองไม่ชัด (Cannot see clearly): Không nhìn rõ (คง ญุ้น ซ้อ)
- ปวดตา (Eye pain): Đau mắt (เดา มัต)
- แสบตา (Eye burning): Cay mắt (ไถ มัต)
- ตาแดง (Conjunctivitis): Đau Mắt đỏ (เดา มัต ต้อ)
- คันตา (Eye irritation): Ngứa mắt (เง็ง มัต)
- น้ำตาไหล (Eyes watering): Chảy nước mắt (จั๋ เนื่อก มัด)
- มีหนองไหลจากตา (Discharge from eye): Có mủ chảy ra từ mắt. (ก้อ มู่ จั๋ ซา ต้อ หมัด)

หู (Ear): **Tai (ตาง)**

- หูอื้อ (Aural fullness): Û tai (อือ ตาย)
- ปวดหู (Ear pain): Đau tai (เดา ตาย)
- คันหู (Itchy ears): Ngứa tai (เง็ง ตาย)
- มีหนองไหลจากหู (Otorrhea/Discharge from ears): Có mủ chảy ra từ tai (ก้อ มู่ จั๋ ซา ต้อ ตาย)



ช่องปาก/ฟัน (Mouth/teeth): **khôang miệng (ควาง เม็งง)**

- ปวดฟัน (Toothache): Đau răng (เดา ซัง)
- ฟันผุ (Dental caries): Sâu răng (เซิว ซัง)
- เหงือกบวม (Gingivitis): Sưng lợi (ซังเหลย)
- แผลในปาก (Aphthous ulcer): Vết thương miệng (เว็ต เทือง เม็งง)

จมูก (Nose): **Mũi (มู่)**

- คัดจมูก (Nasal congestion/Stuffed nose): Ngạt mũi (งัด มู่)
- ปวดจมูก (Nose pain): Đau mũi (เดา มู่)
- น้ำมูกไหล (Runny nose): Chảy nước mũi (จั๋ เนื่อก มู่)

คอ (Neck): Cổ (กั)

- เจ็บคอ (Sore throat): Đau cổ (เดา โก)
- มีเสมหะ (Phlegm): Có đờm (ก้อ เดิม)
- ไอ (Cough): Ho (ฮอ)
- เสียงแหบ (Hoarseness): Khàn giọng (ค่าน ซ้อง)
- กลืนอาหารลำบาก (Dysphagia/Difficulty swallowing): Nuốt nước khó (นิวต เนอ กือ)
- กลืนน้ำลำบาก (Dysphagia): Nuốt nước khó (นิวต เนอ กือ)
- มีก้อนที่คอ (Lump in throat): Có khối u ở cổ (ก้อ ไคย อู เอ้อ โก กอ)

หน้าอก (Chest): Ngực (หังก)

- มีก้อนที่เต้านม (Breast mass): Có khối u ở ngực (ก้อ ไคย อู เอ้อ หังก)
- เจ็บหน้าอก (Chest pain): Đau ngực (เดา หังก)

หัวใจ (Heart): Tim (ตีမ်)

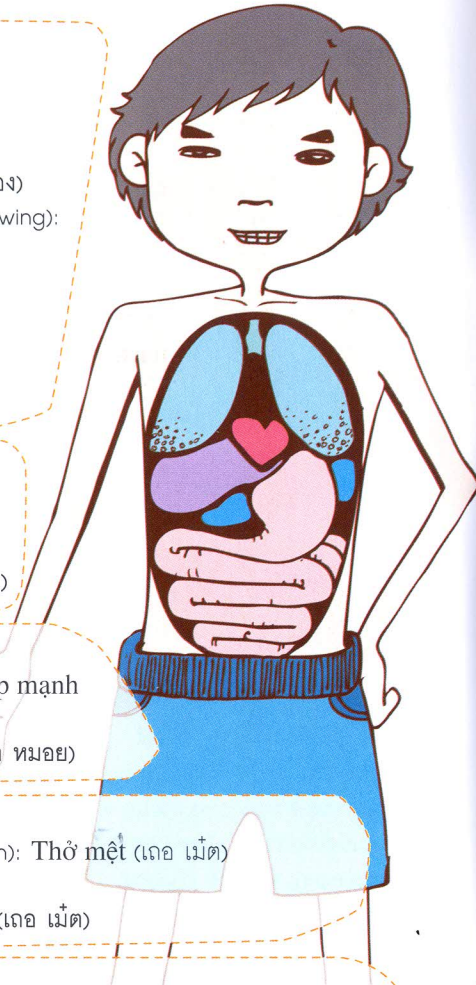
- ใจสั่น (Palpitation/Rapid heart rate): Tim đập mạnh (ตีမ် เด็บ แม็งห์)
- เหนื่อยง่าย (To get tired easily): Mệt mỏi (เม็ต หมอย)

ปอด (Lung): Phổi (ฝง)

- หายใจเหนื่อย/หายใจไม่มีลม: (Shortness of breath): Thở mệt (เถอ เม็ต)
- หอบ (Asthma): Thở hổn hển (เถอ โหน เเห็น)
- หายใจมีเสียงวีดข้างใน (Wheezing): Thở mệt (เถอ เม็ต)

ท้อง (Abdomen): bụng (บุง)

- ปวดท้อง (Abdominal pain/Stomach ache): Đau bụng (เดา บุง)
- ปวดแน่นตื้อ (Dull aching pain): Đau chường cả vùng bụng (เดา เจอึง ก้า หุง บุง)
- ปวดเจ็บจี๊ด (Sharp pain): Đau nhói (เดา ญ้อย)
- ปวดแสบร้อน (Burning pain): Xót ruột (ซ้อย สวด)
- ปวดบิดตัวอว (Colicky pain): Đau thắt, đau quặn (เดา ทัด, เดา กวัน)
- ปวดท้องน้อย (Pelvic Pain): Đau bụng dưới (เถา บุง เซอຍ)
- ท้องผูก (Constipation): Đau bụng (เดา บุง)
- ท้องเสีย (Diarrhea): Đau bụng (เดา บุง)
- ถ่ายเป็นเลือด (Rectal bleeding/Blood in stool): Truyền máu (เจวี่ยน เม้า)
- ถ่ายเป็นมูก (Mucous in stool): Truyền dịch (เจวี่ยน ซิก)
- ถ่ายเป็นน้ำสีขาว (Watery diarrhea): Truyền nước trắng (เจวี่ยน เนอ กือ จัง)



ระบบกล้ามเนื้อ (Muscular system):

Hệ thống cơ (ແະ ທີ່ງ ເຄອ)

- ปวดกล้ามเนื้อ (Muscle pain/ache): Đau cơ (เดา เกอ)
- กล้ามเนื้อไม่มีแรง (Muscle weakness): Cơ bắp không có sức (เกอ บับ ดง กือ ซัก)
- ปวดตามข้อ (Joint pain): Đau ở các khớp (เดา เอ้อ ก้าก เด็บ)
- ขยับแล้วปวดมาก (Great pain when moving): Lúc cử động rất đau (ลุก กือ ดั่ง เซ็ด เดา)

ระบบเส้นประสาท (Nervous system):

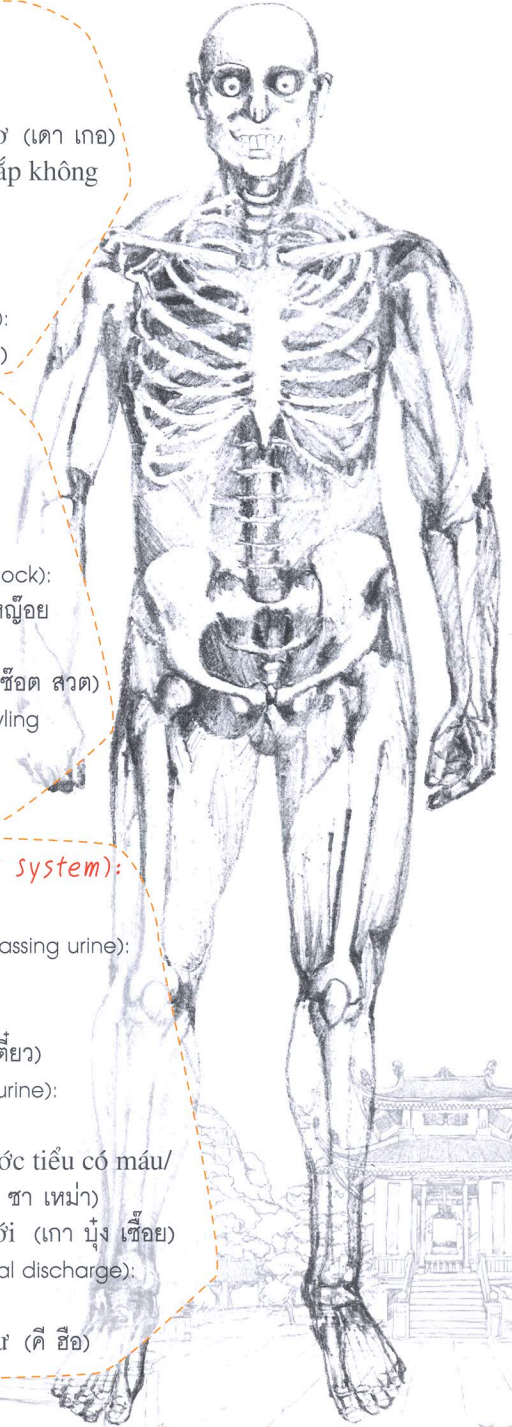
Hệ thống cơ (ແະ ທີ່ງ ເຄອ)

- ชา (Numb): Tê (เต)
- ตึง (Strain/ Stiff): Căng thẳng (กัງ ถึง)
- ปวดแปลบเหมือนไฟช็อต (Pain like electric shock): Cơ đau nhói như bị điện giật (เกอ เดา ทญ้อย ญือ บิ เตียน สัด)
- ปวดแสบปวดร้อน (Burning pain): Xót ruột (ซ้อย สวด)
- เหมือนมีแมลงไต่ (Feeling like an insect crawling on skin): Đau rất như có côn trùng bò (เดา ซ้าต ญือ กือ โจน จุง บ่อ)

ระบบทางเดินปัสสาวะ (Urinary tract system):

Hệ tiết niệu (ແະ ທີ່ງ ທ ເພິ່ງ ງວ)

- ปัสสาวะแสบขัด (Burning sensation when passing urine): Đau bụng dưới (เถา บุง เซอຍ)
- ปัสสาวะบ่อย (passing urine frequently): Thường xuyên đi tiểu (เถอึง เซวี่ยน ตี เตี่ยว)
- ปัสสาวะกะปริดกะปรอย (Small amounts of urine): Tiểu rất đái rất (เตี่ยว ซัด ต้าย ซัด)
- ปัสสาวะมีเลือดปน (Blood in the urine): Nước tiểu có máu/ Tiểu ra máu (เนอ กือ เตี่ยว กือ เม้า) (เตี่ยว ซา เม้า)
- ปวดท้องน้อย (Pelvic Pain): Đau bụng dưới (เถา บุง เซอຍ)
- ปัสสาวะมีหนองปน (Greenish-yellow vaginal discharge): Nước tiểu có mủ (เนอ กือ เตี่ยว กือ มู่)
- ตกขาว (White vaginal discharge): Khí hư (คิ ฮือ)



คู่มือสนทนาภาษาอาเซียนสำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษาหมอละยาอาเซียน - เวียดนาม

ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

ภาษาเวียดนาม: อ.ดร.พิมเสน บั้วระภา และคณะ

พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม 2557

จำนวน 1,000 เล่ม

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

ISBN : 978-974-19-5933-4

ราคา 50 บาท

ผู้รับผิดชอบการพิมพ์ : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์,
คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

บรรณาธิการบริหาร : อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

บรรณาธิการ : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

ออกแบบรูปเล่ม : อิศเรศ สุขเสนี

ภาพประกอบ : เอนกพงศ์ อิทธิจันทร์, จณิสตา อุบลสาร

พิสูจน์อักษร : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ, อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

ผู้ประสานงานหลัก : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

พิมพ์ที่ : หจก.อภิชาติการพิมพ์ 50

ถนนฝั่งเมืองบัญชา ตำบลตลาด อำเภอเมือง จังหวัดมหาสารคาม 44000

โทร. 043-721403 E-mail : b0866410218@gmail.com

ตำนิชมอริการบตี

ด้วยความร่วมมือของคณาจารย์จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ในการจัดทำหนังสือ “ภาษาหมอละยาอาเซียน” แสดงให้เห็นถึงพลังความสามัคคีของคณาจารย์ที่เชี่ยวชาญต่างสาขาวิชาที่ได้นำความรู้และประสบการณ์ มาประยุกต์ใช้เพื่อให้เป็นผลงานการบริการทางวิชาการแก่สังคมตามพันธกิจของสถาบันอุดมศึกษา อันจะมีประโยชน์แก่ผู้เกี่ยวข้องทั้งแพทย์ผู้มีหน้าที่รักษา เกษัชกรผู้จ่ายยา และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในอาเซียน ซึ่งนับวันจะเพิ่มจำนวนมากขึ้น เนื่องจากเขาเหล่านั้นเขามาใช้แรงงานและประกอบอาชีพในประเทศไทย และจะต้องปฏิบัติตามกรอบข้อตกลงของประชาคมอาเซียนนับตั้งแต่ปี 2558

ในนามของมหาวิทยาลัยมหาสารคาม ขอขอบคุณผู้มีส่วนร่วมในความสำเร็จของหนังสือเล่มนี้ ทั้งแพทย์ผู้รวบรวมข้อมูลอาการป่วยซึ่งมักตรวจพบ เกษัชกรผู้ระบุชื่อตัวยา จำเป็น ผู้แปลทุกภาษา รวมถึงจิตรกรผู้วาดภาพประกอบ ที่สำคัญคือผู้ประสานงานให้ผลงานนี้สำเร็จ จึงนับเป็นความภาคภูมิใจในความสำเร็จของทุกท่าน

รองศาสตราจารย์ ดร. ศุภชัย สมบัติโต

รักษาราชการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยมหาสารคาม

คำนำ

ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับประเทศเพื่อนบ้านที่มีมาตั้งแต่อดีต ทวีความสำคัญมากขึ้นทั้งจากการติดต่อกันทางเศรษฐกิจและกรอบข้อตกลงการเข้าสู่การเป็นประชาคมอาเซียนในปี 2558 ดังนั้นการสื่อสารเพื่อความเข้าใจระหว่างกันจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง แม้ว่าหลายภาคส่วนของสังคมไทยจะกระตุ้นให้มีการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ แต่การสื่อสารยังคงจำกัดเพียงเฉพาะบางกลุ่มชนเท่านั้น ดังประสบการณ์จากการรักษาผู้ป่วยในโรงพยาบาลจังหวัดและโรงพยาบาลชุมชน แพทย์ผู้รักษาไม่อาจเข้าใจอาการป่วยได้อย่างแท้จริง แม้ว่าบางครั้งจะมีผู้แปลความให้ก็ตาม ยังอาจเกิดความคลาดเคลื่อน ซึ่งมีผลให้ไม่สามารถรักษาได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน

ด้วยความมุ่งมั่นจะให้บริการทางสุขภาพแก่ประชาชนทั้งชาวไทยและจากประเทศเพื่อนบ้าน คณะอาจารย์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ได้จัดทำหนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” โดยมีรูปแบบเอื้อต่อการให้บริการรักษา จ่ายยา และให้คำแนะนำการให้ยา อันประกอบด้วยบทสนทนาซึ่งมีตัวอักษรภาษาของแต่ละประเทศสมาชิกกลุ่มอาเซียน ภาพประกอบอาการป่วยที่มีกพบบ่อย ที่สำคัญคือเนื้อหาครอบคลุมทั้งการซักประวัติตรวจร่างกายและการสั่งจ่ายยา

คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” เล่มนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ให้บริการทางการแพทย์และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในกลุ่มประชาคมอาเซียน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นายแพทย์ ภิรม เยี่ยมประไพ
บรรณารักษ์

กิตติกรรมประกาศ

หนังสือเล่มนี้ สำเร็จลงได้เพราะความร่วมมือร่วมใจของบุคลากรมหาวิทยาลัยมหาสารคาม และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกหลายท่าน ทางผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณทุกทุกท่านมา ณ ที่นี้

ด้านการสนับสนุนงบประมาณจัดทำ

- กองส่งเสริมการวิจัย และบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ผู้ตรวจทาน

- ภาษาและคำศัพท์ทางแพทย์ โดย รศ.นพ.สุรเกียรติ์ อาชานุกาฬ
- ภาษาและคำศัพท์ทางเภสัชกรรม โดย ผศ.ดร.ภก.เมธิน ผดุงกิจ
- ภาษาเวียดนาม โดย อ.ดร.พิมเสน บัวระภา

ภาษาอังกฤษ

- แปลจากไทยเป็นอังกฤษ โดย อ.ดร.พิมพิยุพา ประพันธ์, อ.กิตติพงษ์ ประพันธ์ นส.สาริกา หารประทุม, ศูนย์บริการวิชาการและการแปล ภาควิชาภาษาตะวันตกและภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- ตรวจทานภาษาอังกฤษ โดย Dr.Tim Cushnie

วาดภาพประกอบโดย

- นายเอนกพงศ์ อิทธิจันทร์
- นส.จณิสตา อุบลสาร

จัดแบบรูปเล่ม

- อ.อิสเรศ สุขเสนี

CONTENTS

Part 1 กมอ, พยาบาล ถึง คนไข้

1. การทักทายแนะนำตัวและตอบรับ	12
2. การกล่าวอำลา	13
3. การซักประวัติ	13
4. การขอตรวจร่างกาย	17
5. ระบบตา หู คอ จมูก	19
6. ระบบหัวใจและปอด	20
7. ระบบทางเดินอาหาร	20
8. ระบบประสาท	21
9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ	22
10. การรักษา	23

Part 2 สำหรับเภสัชกรสื่อสารกับคนไข้

1. ทั่วไป	24
2. การให้ยา	25
3. อาการข้างเคียง/ข้อห้าม/ข้อควรระวัง	28
4. รูปแบบยา	30
5. รูปแบบการรักษา	31
6. การไม่ใช้ยา	32

CONTENTS

7. การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม	33
8. คำแนะนำเพิ่มเติม	34
9. กลุ่มยาสำหรับโรคทั่วไป	36
10. กลุ่มยาสำหรับโรคเรื้อรัง	39
11. อุปกรณ์ทำแผล	40
12. การประเมินผล	40
13. การคิดค่ารักษาพยาบาลและจีปาละ	41
14. วันเวลา /มี้ออาหาร	42
15. จำนวนตัวเลข	43

Part 1

หมอ, พยาบาล ทัก คนไข้

1. การทักทาย-แนะนำตัว และตอบรับ: Greeting and Introducing

ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
สวัสดีตอนเช้า	Good morning	Xin chào	ซิน จ่าว
สวัสดีตอนบ่าย	Good afternoon		
สวัสดีตอนเย็น	Good evening		
	Hi/Hello		
ผมชื่อ....	My name is...	Tôi tên là	โตย เตน หล่า
เชิญนั่ง	Sit down please. Take a seat. Have a seat.	Mời ngồi ạ เหมีย โห่งย อะ	
คุณชื่ออะไร What's your name?	Bạn tên là gì? บ้าน เตน หล่า ลี?		
กรุณาเขียนชื่อเป็นภาษาอังกฤษด้วย Please write your name in English.	Làm ơn viết tên của bạn bằng tiếng Anh ạ. หล่าม เอิน เวียด เตน ก้ว บ้าน บั่ง เตียง แองห์ อะ		
กรุณาเขียนที่อยู่ เป็นภาษาอังกฤษด้วยครับ Please write your address in English.	Làm ơn viết địa chỉ của bạn bằng tiếng Anh ạ. หล่าม เอิน เวียด เตย จี กัซ บ้าน บั่ง เตียง แองห์ อะ		
ขอดู Passport ด้วย May I see your passport?	Cho tôi xem hộ chiếu của bạn. จอย โตย แซม โหะ เจียว ก้ว บ้าน		
ใช่	Yes	phải/ đúng	ฝ่าย/ตึง
ไม่ใช่	No	không phải	คง ฝ่าย

ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
ค่ะ		ạ/vâng	สะ/เว็ง
ครับ		ạ/vâng	สะ/เว็ง
ขอบคุณ	Thank you	cảm ơn	ก่าม เอิน
ไม่เป็นไร	You're welcome	không sao đâu	คง ซาว เดิว

2. การกล่าวอำลา: Leave:

ลาก่อนครับ	Goodbye.	Chào tạm biệt	จ่าว ต่าม เบียด
ขอให้หายป่วยเร็วๆ I hope you're feeling better soon. Get well soon.		Mong sớm bình phục มอง ซึม บิ่งห์ ฝุก	
แล้วพบกันใหม่	See you later.	Hẹn gặp lại	แหน กัป หล่าย
ขอนัดพบอีก We need to have another appointment.		Xin hẹn lịch khám lại ซิน แห่น ลี๊กห์ คี๊าม หล่าย	

3. การซักประวัติ: History examination:

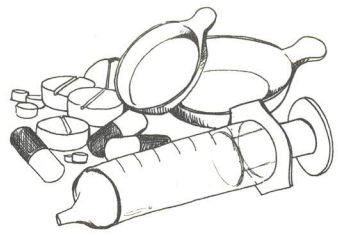
3.1 อาการสำคัญ ที่นำผู้ป่วยมาพบแพทย์ (Chief complaint)

เป็นอย่างไรมา What seems to be the problem?	Bị thế nào ạ? บี เที หน่าว อะ?
มีอะไรให้ช่วย How may I help you?	Tôi có thể giúp gì được không? โตย กือ เถ ชุ๊ป ลี เตือก คง ?

3.2 อาการปัจจุบัน (Present illness) Triệu chứng hiện tại เจียว จั้ง เหียน ต่าย

เริ่มเป็นเมื่อไร When did the symptoms begin?	Bắt đầu bị từ bao giờ? (ví dụ: bắt đầu đau từ bao giờ) บัต เติว บี ตือ บาว เซอ (วี สุ: บัต เติว เดา ตือ บาว เซอ?)
--	---

Có triệu chứng ở chỗ nào?
Có bị dị ứng thuốc bao giờ không?
Tên thuốc bị dị ứng là gì?



ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
มีอาการตรงไหน Where is the problem ?	Có triệu chứng ở chỗ nào? ก็ อ เจี้ยว จิ่ง เอ้อ โจ้ หน่าว ?
เป็นบ่อยแค่ไหน How often does it occur?	bị thường xuyên không? บี ถ็อง เซวี่ยน คง ?
เป็นมากขึ้นเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms worse?	Bệnh nặng hơn lúc làm gì? เบ็งห์ หนั่ง เฮิน ลือก หล่าม ลี?
เป็นน้อยลงเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms better?	Bệnh nhẹ đi khi làm gì? เบ็งห์ แญ๊ะ ดี คี หล่าม ลี?
รักษาตัวมาอย่างไร How did you treat the symptoms before coming?	Chăm sóc bản thân như thế nào? จัม ซ้อก บ่าน เทิน ญื่อ เที หน่าว ?
มีอาการอื่นร่วมด้วยไหม Are there any other symptoms in addition to these?	Có triệu chứng khác nào khác đi kèm không? ก็ อ เจี้ยว จิ่ง ค้าก หน่าว ค้าก ดี แก้ม คง ?

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
3.3 ประวัติอดีต (Past History) Tiền sử bệnh/ เตียน สีอ เบ็งห์	
เคยเจ็บป่วยรุนแรงมาก่อนหรือเปล่า Have you ever had any serious illness before?	Trước đây đã từng bị bệnh nặng bao giờ chưa? เจ็อก เดิน ต้า ตัง บี เบ็งห์ หนั่ง บาว เซ้อ เจ็อก?
เคยป่วยหนักจนต้องนอนโรงพยาบาลมาก่อนไหม Have you ever been admitted to a hospital before?	Trước đây đã bị ốm đến mức độ nằm bệnh viện bao giờ chưa? เจ็อก เดย ต้า บี โอ้ม เติน มี๊ก โตะ หนั่ม เบ็ง เวียน บาว เซ้อ เจ็อก?
เคยประสบอุบัติเหตุมาก่อนไหม Have you ever been in an accident before?	Trước đây đã bị tai nạn bao giờ chưa? เจ็อก เดย ต้า บี ตาย หนาน บาว เซ้อ เจ็อก?
เคยผ่าตัดไหม Have you ever had surgery or operation before?	Trước đây đã từng mổ chưa? เจ็อก เดย ต้า ตัง ม้อ เจ็อก ?
มีโรคประจำตัวไหม Do you have any hereditary disease?	Có bệnh bẩm sinh nào không? ก็ อ เบ็งห์ เบิม ซิงห์ หน่าว คง ?
3.4 ประวัติส่วนตัว (Personal History) Thông tin cá nhân / ทง ดิน ก้า ญูิน	
เคยแพ้ยาไหม Are you allergic to any drug?	Có bị dị ứng thuốc bao giờ không? ก็ อ บี ลี อัง ทิวก บาว เซ้อ คง ?
คุณแพ้ยาอะไร What is the name of the drug you are allergic to?	Tên thuốc bị dị ứng là gì? เตน ทิวก บี ลี อัง หล่า ลี ?
แพ้เพนิซิลลินไหม Are you allergic to penicillin?	Có bị dị ứng thuốc Penisiline không? ก็ อ บี ลี อัง ทิวก เพนนิซิลลิน คง?
แพ้ซัลฟาไหม Are you allergic to sulfa/sulfonamide?	Có bị dị ứng thuốc Sulpha không? ก็ อ บี ลี อัง ทิวก ซัลฟา คง?
แพ้ยาแก้ปวดไหม Are you allergic to any analgesic drugs?	Có bị dị ứng thuốc giảm đau không? ก็ อ บี ลี อัง ทิวก สาม เตอ คง?



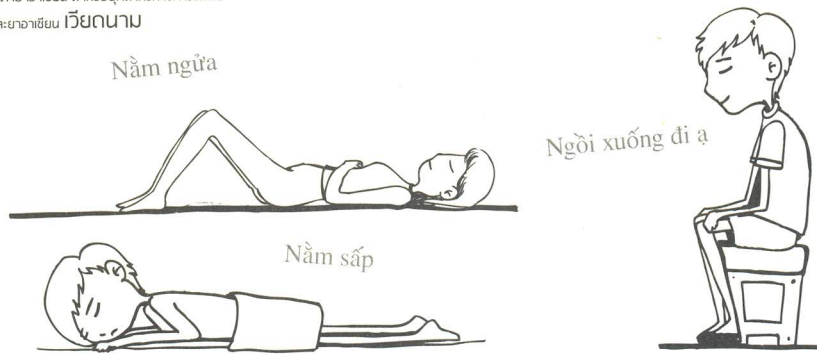


ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ช่วยเขียนชื่อยาที่คุณแพ้ให้หน่อย Please write down the name of the drug that you are allergic to.	Làm ơn viết tên thuốc mà bạn dị ứng หล่าม เอ็น เวียต เดน ทิวค หม่า บ่าน ลี อึง
มีตัวอย่างยาที่คุณแพ้ไหม Do you have a sample of the drug you are allergic to?	Có mẫu thuốc mà bạn bị dị ứng không? ก๊อ เมี้ยว ทิวค หม่า บ่าน บี ลี อึง คง ?
คุณรับประทานยาใดเป็นประจำไหม Are you taking any medicines?	Bạn có uống thuốc gì thường xuyên không? บ่าน ก๊อ อ้วง ทิวค ลี เอื้อง เซวียน คง?
สูบบุหรี่ไหม Do you smoke?	Có hút thuốc lá không? ก๊อ ฮู้ท ทิวค ล้า คง?
สูบบุหรี่กี่มวนต่อวัน How often do you smoke each day?	Một ngày hút mấy điếu thuốc? หมต หงัย ฮู้ท เมี้ยว เตียว ทิวค ?
ดื่มเหล้าไหม Do you drink alcohol?	Có uống rượu không? ก๊อ อ้วง เซื่อ คง ?
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อวัน How many bottles of alcohol do you drink per day?	Một ngày uống mấy chai rượu? หมต หงัย อ้วง เมี้ยว ไจ เสื่อว ?
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อสัปดาห์ How many bottles of alcohol do you drink per week?	Một tuần uống mấy chai rượu? หมต ตวัน อ้วง เมี้ยว จัย เสื่อว ?

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
3.5 ประวัติครอบครัว (Family history): Tiểu sử gia đình/ เตี้ยว ลือ ซา ดิ่งห์	
มีใครในครอบครัวมีอาการอย่างคุณไหม Is anyone in your family experiencing the same symptoms as you?	Có ai trong gia đình có triệu chứng giống bạn không? ก๊อ อาย จอง ซา ดิ่งห์ ก๊อ เจี้ยว จิง ซ็อง บ่าน คง ?
มีคนในครอบครัวเป็น 1. เบาหวานไหม 2. ความดันโลหิต ไหม 3. โรคหัวใจไหม	Does anyone in your family have: 1. Diabetes 2. High blood pressure 3. Heart disease?
มีคนในครอบครัวเป็นมะเร็งไหม Does anyone in your family have cancer?	Có ai trong gia đình bị bệnh ung thư không? ก๊อ อาย จอง ซา ดิ่งห์ บี เบ็งห์ อุง ทือ คง?

4. การตรวจร่างกาย (Physical examination) Khám cơ thể/ ค้ำม เกอ เถ

ขอหมอตรวจร่างกายหน่อย Please let me examine you.	Bác sĩ xin phép khám cho bạn một chút ạ บ๊าก ลี ซิน ค้ำม จอ บ่าน หมต จู๊ต อะ
ขอวัดความดัน Let me check your blood pressure.	Xin phép đo huyết áp ạ! ซิน เฟ็บ ดอ เฮวียต อ๊าบ อะ
ขอวัดไข้ Let me take your temperature.	Xin phép đo nhiệt độ ạ! ซิน เฟ็บ ดอ เมี้ยวต โต๊ะ อะ
ขอจับชีพจรนะ Let me take your pulse.	Xin phép bắt mạch ạ! ซิน เฟ็บ บัด หมัก อะ
อย่าเกร็ง Just relax.	Cứ thoải mái người nhé ก๊อ ถวาย ม้าย เหงือย แญ



ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ทำตัวตามสบาย Make yourself comfortable.	Cứ thoải mái người ra nhé ก็ ถว้ย ม้าย เหง้อย ซา แญ๋
นอนบนเตียง Please lie down on the bed.	nằm lên giường หนั่ม เลิ่น เสื่อง
นอนหงาย Lie on your back.	Nằm ngửa หนั่ม เงื่อ
นอนคว่ำ Lie on your stomach.	Nằm sấp หนั่ม เซียบ
นั่งลง Please sit down.	Ngồi xuống đi a โห่งย ซว๊วง ตี้ อะ
ยืนขึ้น Please stand up.	Đứng lên a ตั้ง เลิ่น อะ
ก้มตัวเอามือแตะปลายเท้า Please bend down and touch the tip of your feet	Cúi người, để tay chạm mũi chân ก๊วย เหง้อย, เต้ ไต จ้าม หมุย เจิน
ช่วยปลดกระดุมเสื้อด้วย Please unbutton your shirt.	Làm ơn cởi cúc áo ra a หล่าม เอิน เกี้ย กุก อ้าว ซา อะ
ถอดเสื้อออกด้วย Please take off your shirt.	Cởi áo ra nữa a เกี้ย อ้าว ซา เหนื่อ อะ

5. ระบบตา หู คอ จมูก: Ear, Eye, Nose, Throat:

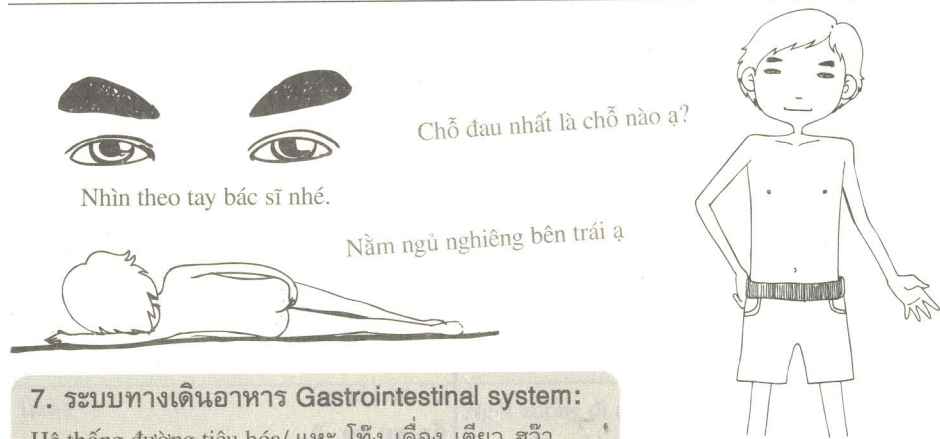
Hệ thống mắt tai mũi họng แหะ โห่ง มัต ตาย ม๊วย ห้อง

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
นั่งตัวตรง Sit up straight.	Ngồi thẳng người lên a โห่งย ถัง เหง้อย เลิ่น อะ
อ้าปากกว้างๆ Open your mouth widely.	Há miệng to ra a ห่า เมียง โต ซา อะ
ร้อง "อ้า" Say "aah".	Nói A nào น๊อย อา หน่าว
แกลบลิ้น Stick out your tongue.	Thè lưỡi ra a ถ่ เลื้อย ซา อะ
มองเห็นไหม Can you see anything?	Nhìn thấy không a? หญึน เที้ย คง อะ
เจ็บคอไหม Do you have a sore throat?	Bị đau cổ họng không? บี เดอ โก่ ห่อง คง?
ไอไหม Do you have a cough?	Có ho không? ก็้อ ฮอ คง ?
มีเสมหะไหม Do you have phlegm?	Có đờm không? ก็้อ เดิม คง?
มีน้ำมูกไหม Do you have a runny nose?	Có nước mũi không? ก็้อ เนื่อก ม๊วย คง?
คัดจมูกไหม Do you have nasal congestion?	Có ngạt mũi không? ก็้อ หง่าต ม๊วย คง ?
คันจมูกไหม Does the inside of your nose feel itchy?	Có bị ngứa mũi không? ก็้อ บี เงื่อ ม๊วย คง ?

6. ระบบหัวใจและปอด Coronary and lung system:

Hệ thống tim và phổi/ หะ ไท้ง ตีม หว่า โฝย

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
หายใจเข้าออกลึกๆ Breathe in and out deeply.	Hít thở sâu ฮิต ถื่อ เซิว
นอนตะแคงซ้าย Lie down on your left side.	Nằm ngủ nghiêng bên trái ạ หนั่ง หงู เวียง เบน ใจ๋ อะ



7. ระบบทางเดินอาหาร Gastrointestinal system:

Hệ thống đường tiêu hóa/ หะ ไท้ง เตื่อง เตียว ฮัว

ปวดท้องไหม Do you have abdominal pain?	Có đau bụng không? กือ เต่า บุ่ง คง ?
ปวดท้องตรงไหน Tell me where the pain is?	Đau bụng chỗ nào? เต่า บุ่ง ใจ๋ หนาว ?
ช่วยชี้จุดที่เจ็บที่สุดด้วย Point at the most painful spot.	Chỗ đau nhất là chỗ nào ạ? ใจ๋ เต่า ญืด หล่า ใจ๋ หนาว อะ ?
ตรงนี้เจ็บไหม Do you feel pain where I touch?	Chỗ này có đau không? ใจ๋ หนั๋ย กือ เต่า คง ?

8. ระบบประสาท: Nervous System : Hệ thống thần kinh / หะ ไท้ง เกิ่น กิ่งห้

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
มองตามนิ้วหมอนะ Follow my finger.	Nhìn theo tay bác sĩ nhé. หญ็ิน เทว ไต บ้าก สี แญ๊ะ...
กัดฟันแน่น Bite your teeth firmly.	Cười to, hở răng. เกื้อย โต, เหอ ชัง
หลับตา Close your eyes tightly. (Don't let me open them.)	Nhắm chặt mắt (đừng để bác sĩ mở mắt bạn ra) ญึม จัด มัด (ตั้ง เต๋ บ้าก สี เม่อ มัด บ้าน ซา
ลืมตา มองตรง Open your eyes and look straight ahead.	Mở mắt, nhìn thẳng เม่อ มัด,หญ็ิน ถัง
ยิ้มกว้างๆ ยิงฟัน Smile widely and show me your teeth	Cười to , hở răng เกื้อย โต เหอ ชัง
ยกแขนขึ้น อย่าให้หมอกดลง Put your arms up. Don't let me pull them down.	Giơ tay lên đừng để bác sĩ hạ xuống nhé! เซอ ไต เลน ตั้ง เต๋ บ้าก สี หะ ชังง แญ๊ะ
งอแขนขึ้น Bend your arm upward.	Giơ cánh tay lên! เซอ แก็งห้ ไต เลิน
ดันมือหมอ (ออกแรงต้านหมอ) Push my hand (s). (Resist me)	Đè lên tay bác sĩ (dùng sức chống lại lực bác sĩ) แต่ เลิน ไต บ้าก สี (สูง ชังง จัง หล่าย หลีก บ้าก สี)



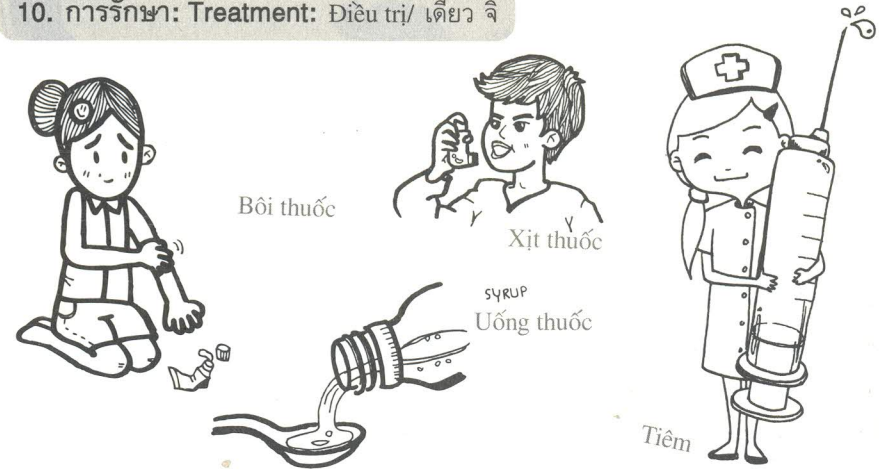
ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
กำนิ้วมอให้แน่นๆ Clench my hand (s) tightly.	Nắm chặt ngón tay bác sĩ. หนั่ม จัด ง็อน ไต บัก สี
เหยียดขาตรง แล้วยกขึ้น อย่าให้หมอกดลง Stretch your leg, and lift it up. Don't let me press it down.	Chân duỗi thẳng rồi giơ lên đừng để bác sĩ hạ xuống. เจิน เซื้อย ถัง ซ้อย เส่อ เลิ่น ตัง เต๋ บัก สี หะ ซ้วง
งอขาไว้ Bend your leg (s).	Gập chân lại. กั๊บ เจิน หล่าย
เหยียดขาตรง Stretch your leg (s).	Duỗi thẳng chân. เซื้อย ถัง เจิน
กระดกเท้าขึ้น Tilt up your foot.	Đưa mũi chân lên เตื้อ หมุย เจิน เลิ่น
ดันเท้าลง Press your foot downward.	Gập mũi chân xuống เก๊บ หมุย เจิน ซ้วง

9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ Special tests:

Kiểm tra bằng phương pháp đặc biệt/ เกี่ยม จา บั้ง เฟือง ฟ๊าน ตัก เบียด

การวัดความดัน Blood pressure measurement	Đo huyết áp. ดอ เฮวียัด อ๊าบ
การวัดปรอท Body temperature measurement	Đo nhiệt độ cơ thể bằng nhiệt kế. ดอ เหญี๊ยด โตะ เกอ เก บั้ง เหญี๊ยด เก่
การตรวจเลือด Blood test	Kiểm tra máu เกี่ยม จา เม้า
การตรวจปัสสาวะ Urine analysis	Kiểm tra nước tiểu เกี่ยม จา เนื่อก เตี้ยว
การตรวจอุจจาระ Stool examination	Kiểm tra phân เกี่ยม จา เฟิน

10. การรักษา: Treatment: Điều trị/ เตี้ยว จิ



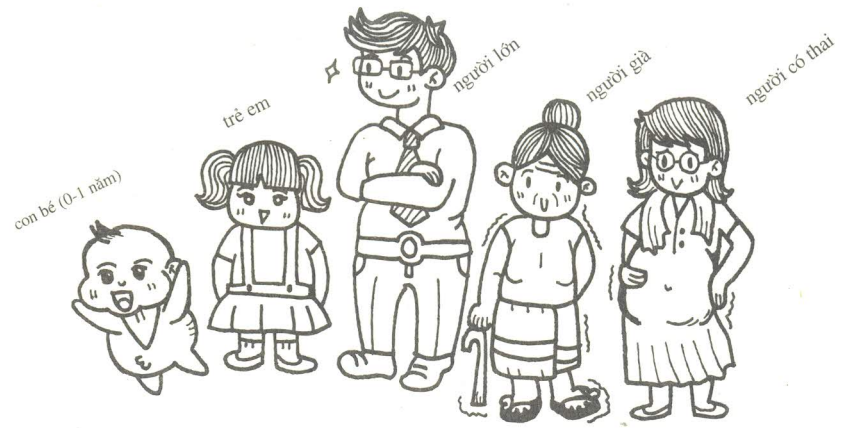
ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
การฉีด Injections	Tiêm เตี้ยม
การกินยา Take medicines (Oral)	Uống thuốc อ้วง ทัวก
การทายา Application topical drugs (drugs for applying to skin)	Bôi thuốc โบย ทัวก
การพ่นยา Nebulizing (for inhalation)	Xịt thuốc สิต ทัวก
การเข้าเฝือก Casting	Bó xương/ bó bột บ้อ เซื้อง/ บ้อ ไซ่ต
การผ่าตัด Surgery/Operation	Phẫu thuật เฟิว ทัวต
ฉีดยาชา Anesthetic Injections	Gây tê เกีย เต
ให้ยาสลบ Anesthesia	Cho thuốc gây mê. จอ ทัวก เกีย เม

Part 2

สำหรับเภสัชกรสื่อสารกับคนไข้

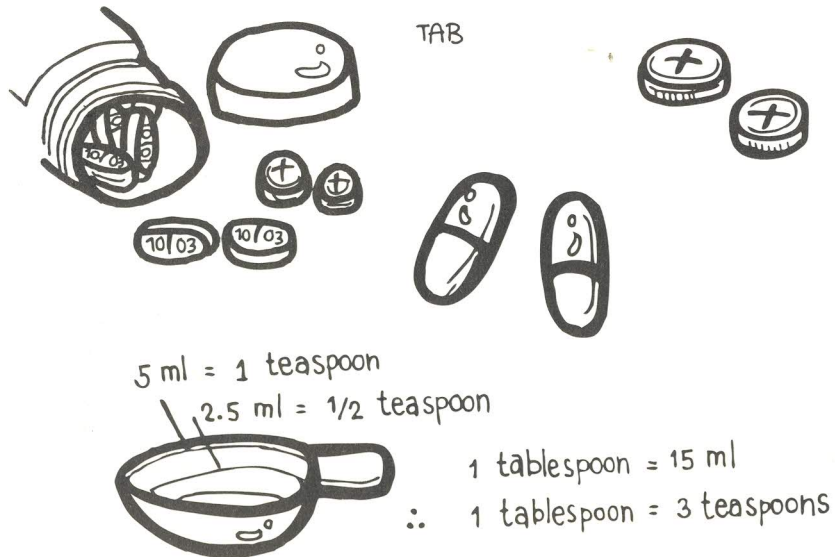
ทั่วไป: General

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
มีอาการเองไหม Do you have the symptoms yourself?	là người có triệu chứng óm đúng không a? หล่า เหงื่อย กือ เจี้ยว จั้ง โอ้ม ตึง คง อะ?
ใช้ยาเองไม่ Is this for your own use?	Mua thuốc cho bản thân óng đúng không ? มัว ทิวก จอ บ่าน เทิน อึง ตึง คง?
ซื้อยาให้ใคร For whom are you buying the drug?	Mua thuốc cho ai? มัว ทิวก จอ आय?
ทารก (0-1 ปี) Infant	trẻ sơ sinh (0-1 năm) แจ้ เซอ ซิง (คง - หมด น้ม)
เด็ก Child	trẻ em แจ้ แอม
ผู้ใหญ่ Adult	người lớn เหงื่อย เล็น
คนแก่ Elderly	người già เหงื่อย ส่า
คนท้อง Pregnant woman	người có thai เหงื่อย กือ ทาย
คนให้นมบุตร Breast-feeding woman	phụ nữ cho con bú ฝุ หนือ จอ กอน บู้



ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
น้ำหนักเท่าไร How much do you weigh?	Nặng bao nhiêu kí-lô-gram? นั้ง บาว เญี้ยว ก็ - โล - แกรม?
อายุเท่าไร How old are you?	Bao nhiêu tuổi? บาว เญี้ยว ต้วย
แพ้ยาอะไรไหม Do you have any drug allergies?	Có bị dị ứng thuốc gì không? กือ บิ สิ อึง ทิวก สิ คง
เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้ Write down the name of the drug that you are allergic to.	Viết tên thuốc mà (bạn) dị ứng เวียด เตน ทิวก หม่า (บ่าน) สิ อึง
ช่วยบอกอาการแพ้ยาที่เกิดขึ้น Can you describe the symptoms of your drug allergies?	Triệu chứng dị ứng thuốc của bạn như thế nào? เจี้ยว จั้ง สิ อึง ทิวก กั้ว บ่าน ญือ ทั้ หน่าว
มีอาการเหล่านี้หรือไม่ Do you have any of these symptoms?	Có những triệu chứng này không กือ ญั้ง เจี้ยว จั้ง หนៃ คง
เกิดผื่น Rash	mẩn đỏ เหมิน ต้อ
บวม Swelling	sưng ซึง
คัน tchiness	ngứa เง้อ

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ผิวหนังแดง Redness on skin	da nỏi đỏ ซา โหนย ต๋อ
ผิวไหม้ Burned skin	cháy da ไจ้ ซา
เกิดสิ่ว Pimples	nỏi mụn trứng cá โหนย หมุ่น จิ่ง ก้า
หายใจไม่ออก Breathing difficulties	không thở được คง เถอ เตือก
ใช้ยาหรืออาหารเสริมอะไรอยู่หรือไม่ Are you taking any medicines or supplements?	Có đang dùng thuốc hay thực phẩm chức năng gì không? ก๊อ ดาง สุ่ง ท๊วก ไฮ ถัก เฟ้ม จัก นัง ลี คง ?
มีโรคประจำตัวหรือไม่ Do you have any congenital disorders?	Có bệnh bẩm sinh gì không? ก๊อ เบ็ง เบ้ม ซิง ลี คง?



ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ใช้ยาเมื่อมีอาการ Use whenever the symptoms occur.	Dùng thuốc lúc khi có triệu chứng สู่ง ท๊วก ลู๊ค ตี ก๊อ เจี้ยว จิ่ง
ใช้ยาทุก (ตัวเลข:4-6) ชั่วโมง Use every... hours.	Cứ 4-6 tiếng uống thuốc 1 lần ก๊อ โบน - เซ้า เตียง อ้วง ท๊วก หมด เหล็น
หยอดยาที่ตาข้างที่มีอาการ Gently drop the liquid into whichever eye has the symptoms.	Nhỏ thuốc vào bên mắt/ tai có triệu chứng โญ่ ท๊วก หว่าวเบน มัต ก๊อ เจี้ยว จิ่ง
หยอดยาที่หูข้างที่มีอาการ Gently drop the liquid into whichever ear has the symptoms.	Nhỏ thuốc vào bên tai có triệu chứng โญ่ ท๊วก หว่าว เบน ดาย ก๊อ เจี้ยว จิ่ง
พ่นยา (ตัวเลข) ครั้ง/วัน Use the nebulizer.....time(s) per day.	Xịt thuốclần một ngày ลิต ท๊วก ... เหล็น หมด ไห่ง
ทายาบางๆ หลังอาบน้ำเช้า-เย็น Thinly apply this medicine after taking a shower in the morning and the evening.	Bôi 1 lớp mỏng lên da sau khi tắm, sáng và tối โบาย หมด เล็บ ม่อง เล็น ซา เซา ตี ตัม, ซ้าง หว่า ไตย

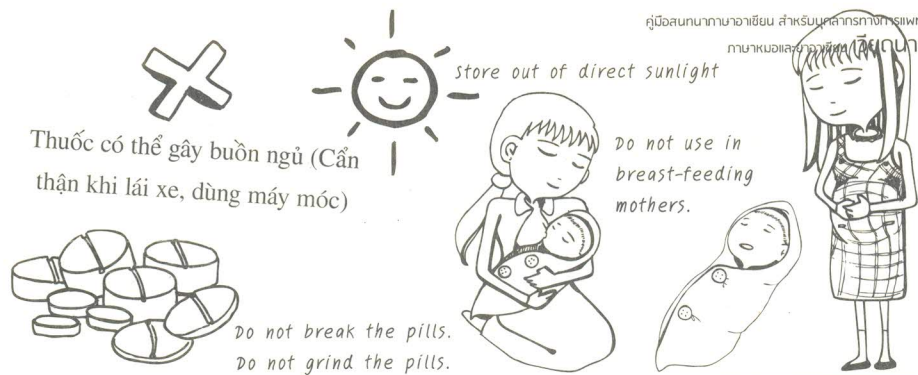


**อาการข้างเคียง/ข้อห้าม/ข้อควรระวัง Adverse drug reaction/
Contraindication/Precaution**

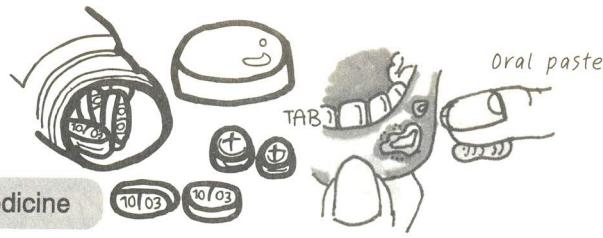
ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาไทยเวียดนาม
ทายาบริเวณที่เป็นและบริเวณรอบๆ รอยโรค 2 เซนติเมตร Apply this medicine to the affected area and 2 centimeters laterally around the lesion.	Bôi thuốc vùng bị thương và khu vực quanh vết thương bán kính 2 xen-ti-mét โบย ทัก ห่วง บี เทือง ฟว่า คู หวก แควง เว็ด เทือง บ่าน กิ่ง ฮาย แซนติเมตร
ยาอาจทำให้ง่วงนอน (ระวังการขับรถ ใช้เครื่องจักร) Drowsiness may occur (be careful when driving or operating machinery).	Thuốc có thể gây buồn ngủ (Cẩn thận khi lái xe, dùng máy móc) ทัก กือ เถ เกีย บ่วน หงู (เกิน เถิ่น คี ล้าย แซ, สุ่ง ไม่ มือก)





ยาทำให้ระคายเคืองและทางเดินอาหาร (กินยาหลังอาหารทันที ดื่มน้ำตามเยอะๆ) This medicine may cause irritation of the stomach and alimentary canal (take immediately after meals and drink a lot of water).	Thuốc gây xót dạ dày và đường tiêu hóa (Uống thuốc ngay sau bữa ăn rồi uống thật nhiều nước) ทัก เกีย ซ้อด สะ เสีย ว่า เตือง เตียว ฮว่า (ฮ้วง ทัก ไข่ เซา เบื่อ อัน โส้ย ฮ้วง เล็ด ฉะยิว เนียก)
ยาทำให้คลื่นไส้ อาเจียน (กินยาพร้อมอาหาร) This medicine may cause nausea, vomiting (take with meals).	Thuốc gây buồn nôn, nôn (Uống thuốc trong bữa ăn) ทัก เกีย บ่วน โนน, โนน (ฮ้วง ทัก จ้อง เบี้ย อัน)



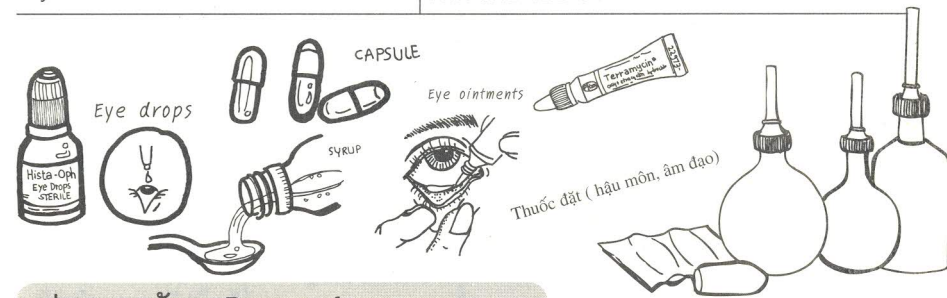
ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาไทยเวียดนาม
ยาทำให้ผิวลอกแดง ระคายเคืองหรือผิวไวต่อแสง ควรใช้ครีมกันแดดร่วมกับหลีกเลี่ยงแสงแดด This drug may cause scale, redness, skin irritation or photosensitivity, and should be used together with sunscreen. Avoid exposure to sunlight while using.	Thuốc gây tróc da, mẩn đỏ, rát da, dễ bắt nắng. Nên dùng cùng kem chống nắng, tránh ánh nắng mặt trời. ทัก เกีย จ็อก ซา, เมิ่น ต้อ, ซ้ำต ซา, เซ็ บัด หั่น. เนน สุ่ง กุง แกม จิ่ง นั้, แจ็งห์ แองห์ นั้ หมัด เจีย
ห้ามใช้ในเด็ก Do not use in children.	Không dùng cho trẻ em. คง สุ่ง จอ แจ้ แอม
ห้ามใช้ในหญิงตั้งครรภ์ (ยาเป็นอันตรายต่อเด็กในครรภ์) Do not use in pregnant women (harmful to the fetus).	Không dùng cho phụ nữ có thai (thuốc nguy hiểm cho thai nhi) คง สุ่ง จอ ฝุ่ นื้อ กือ ทาย (ทัก กุง เขียม จอ ทาย ญี่)
ห้ามใช้ในหญิงให้นมบุตร Do not use in breast-feeding mothers.	Không dùng cho phụ nữ đang cho con bú คง สุ่ง จอ ฝุ่ นื้อ ตาง จอ กอน ญี่
ห้ามหักเม็ดยา Do not break the pills.	Cấm bẻ viên thuốc แก้ม แบ้ เวียน ทัก
ห้ามบดเม็ดยา Do not grind the pills.	Cấm giã viên thuốc แก้ม ซ้า เวียน ทัก
เก็บยาให้พ้นแสง Store out of direct sunlight.	Không để thuốc tiếp xúc với ánh sáng คง เต้ ทัก เตียบ ซุก เวีย แองห์ ซ้าง



รูปแบบยา Formulation of medicine

ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
1. ยากิน	1. Oral medicines	1. Thuốc uống	1. ท้าวก อ้าวง
2. ยาเม็ด	2. Tablets	2. Thuốc viên	2. ท้าวก เวียน
3. ยาแคปซูล	3. Capsules	3. Thuốc viên con nhộng (viên nang)	3. ท้าวก เวียด กอน โน้ง (เวียน นาง)
4. ยาน้ำใส	4. Solutions	4. Thuốc nước trong	4. ท้าวก เนือก จอง
5. ยาน้ำขุ่น	5. Suspensions	5. Thuốc nước đục	5. ท้าวก เนียก สุก
6. ยาน้ำเชื่อม	6. Syrups	6. Thuốc xi rô	6. ท้าวก ซี โห
7. ยาที่มีส่วนผสมแอลกอฮอล์มาก	7. Mixtures (Solutions with high amount of alcohol)	7. Thuốc có trộn nhiều cồn	7. ท้าวก กือ โฉน ฉือยว โก้น
ยาพ่น/ยาหยอดจมูก Nasal sprays/Nasal drops		thuốc xịt mũi/thuốc nhỏ mũi	ท้าวก สิตมึย/ท้าวก ฉืออ มึย
ยาพ่น/ยาหยอดหู Ear sprays/drops		thuốc xịt tai/thuốc nhỏ tai	ท้าวก สิตตาย/ท้าวก ฉืออ ตาย
ยาพ่นสูด (ทางปาก) Inhalers (through mouth)		Thuốc xịt (đường miệng)	ท้าวก สิต (เตือง เมียง)
ยาผง Powders		Thuốc bột	ท้าวก โป้ต
ยาลูกกลอน Bolus		Viên bao đường (viên thuốc to)	เวียน บาว เตือง (เวียน ท้าวก ตอ)
ยาอม Lozenges		Thuốc viên ngậm	ท้าวกเวียน เน้ม
ยาอมกลั้วปาก (ห้ามกลืน) Mouthwashes (do not swallow)		Thuốc súc miệng (cấm nuốt)	ท้าวก ซุก เมียง (เก้ม นัวต)

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ยาทา (ครีม เจล ขี้ผึ้ง น้ำใส) Liniments (creams, gels, ointments, solutions)	Thuốc bôi (kem, gel, sáp (mỡ), nước trong)
ยาเหน็บ (ทวาร, ช่องคลอด) Suppositories (anus, vagina)	Thuốc đặt (hậu môn, âm đạo) ท้าวก ตัด (เหิว โมน, เอ็ม ต้าว)
ยาหยอดตา Eye drops	Thuốc nhỏ mắt ท้าวก ฉืออ มัต
ยาขี้ผึ้งป้ายปาก Oral pastes	Thuốc mỡ bôi miệng ท้าวก เมือ โบาย เมียง
ยาขี้ผึ้งป้ายตา Eye ointments	Thuốc mỡ bôi mắt ท้าวก เมือ โบาย มัต



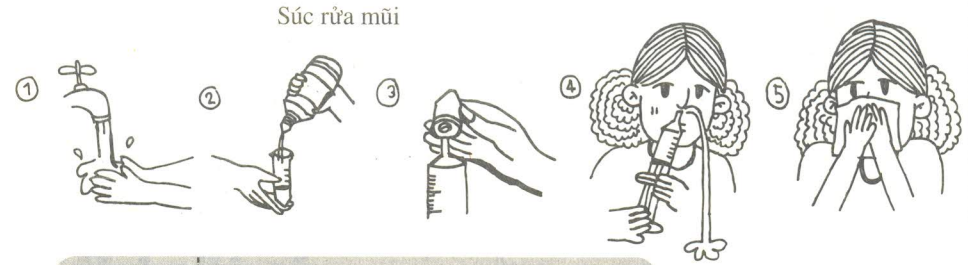
รูปแบบการรักษา Pattern of treatment

ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
การใช้ยา Use of medication		Dùng thuốc/ สู้ง ท้าวก	
ยาแผนปัจจุบัน	Medicines	Thuốc tây	ท้าวก เตีย
1. ยากิน	1. Oral drugs	1. Thuốc uống	1. ท้าวก อ้าวง
2. ยาฉีด	2. Drug for injections	2. Thuốc tiêm	2. ท้าวก เตียม
3. ยาทา	3. Topical drugs	3. Thuốc bôi	3. ท้าวก โบาย
4. ยาพ่น	4. Inhalations	4. Thuốc xịt	4. ท้าวก ซิต
5. ยาหยอด	5. Drops	5. Thuốc nhỏ	5. ท้าวก ฉืออ
6. ยาเหน็บ	6. Suppository drugs	6. Thuốc đặt	6. ท้าวก ตัด
ยาสมุนไพร Herbal medicines		Thuốc thảo dược	ท้าวก ถาว เชือก



การไม่ใช้ยา Không dùng thuốc คง สู้ ทักษะ

ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
การผ่าตัด Operation		Phẫu thuật เฟี้ยว ถาวต	
การแพทย์ทางเลือก เช่น 1. ฝังเข็ม 2. นวด 3. ประคบร้อน 4. ประคบเย็น	Alternative medicine such as 1. Acupuncture 2. Massage 3. Hot compress 4. Cool compress	Huyết học như 1. châm cứu 2. mát-xa 3. chườm nóng 4. chườm lạnh	เฮวียัต ห็อก ญื่อ 1. เจิม กิว 2. ม้าด-ซา 3. เจื่อม นื่อง 4. เจื่อม แหล้งห์
การประคบเปียก Wet dressing		Chườm ướt เจื่อม เอือต	
การสวนล้างจมูก Nasal irrigation		Súc rửa mũi ซุก เซือ มุย	
1. ทาสารให้ความชุ่มชื้น 2. ทาครีมกันแดด 3. หลีกเลี่ยงแสงแดด 1. Use moisturizer 2. Use sunscreen 3. Avoiding exposure to sunlight		1. Bôi kem làm ẩm da 2. Bôi kem chống nắng 3. Tránh ánh nắng mặt trời 1. โบย แกมหล่าม เอ็ม ซา 2. โบย แกม จิ่ง นึ่ง 3. แจ็งห์ แอ็งห์ นึ่ง หมัด เจีย	


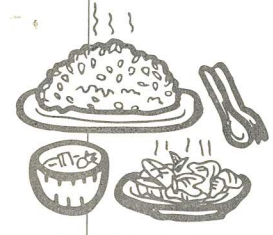


**การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม Lifestyle modification
Thay đổi thói quen ไท โต้ย ท้อย แกวน**

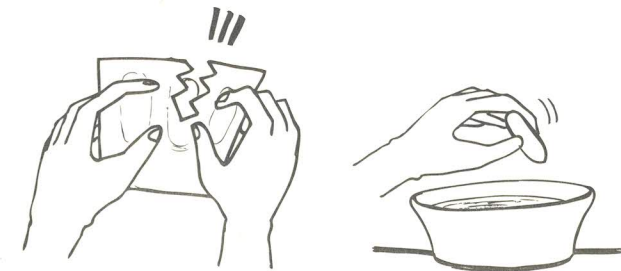
ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
ออกกำลังกาย/บริหารกล้ามเนื้อ Exercise/muscle exercise		Tập thể dục/ Luyện cơ bắp เต็บ เถ ซุก/ เหลียน เกอ บับ	
ควบคุมอาหาร 1. ไขมัน 2. เผ็ด 3. เค็ม 4.เปรี้ยว	Control your diet 1. Avoid oily food 2. Avoid spicy food 3. Avoid salty food 4. Avoid sour food	Kiểm soát ăn uống 1. chất béo 2. cay 3. mặn 4. chua	เกียม ซิวต อัน อ้วง 1. เจ็ด แบ้ว 2. ไก 3. หม่น 4. จั่ว
กินอาหารให้ตรงเวลา Have meals on time		Ăn đúng bữa อัน ตึง เบือ	
หลีกเลี่ยง/หยุดสิ่งที่แพ้ Avoid/stop using items that cause allergies		Tránh/ Dừng những gì mà bản thân dị ứng แจ็งห์/ซุง หมึง ลี หม่า บ่าน เทิน ลี อั้ง	
ดื่มน้ำมากๆ Drink a lot of water		Uống nhiều nước. อ้วง ญือยว เนือก	
กินอาหารที่มีเส้นใยมาก Eat food rich in fiber		Ăn đồ ăn có nhiều chất xơ อัน โต อัน กือ ญือยว เจ็ด เซอ	
ติดแผ่นแปะลดไข้ Use cool fever patch		Dán miếng hạ sốt ซ่าน เมียง หะ ซือต	
การเช็ดตัว Wet pack		Lau người เลา เหงือย	

VIETNAM

คำแนะนำเพิ่มเติม Additional advices

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
<p>กินยาติดต่อกันจนหมด (ลดการดื้อยา/ใช้ยาครั้งต่อไปไม่หาย)</p> <p>Continuously take all the pills (to reduce drug resistance and unresponsiveness to treatment).</p>	<p>Uống thuốc liên tục cho đến khi hết thuốc (giảm triệu chứng nhìn thuốc/ Dùng thuốc lần tiếp theo không khỏi) อังว ทัก เลียนตูก จอ เติน คี เอ็ด ทัก (ซำม เจียว จั้ง ฉะวิน ทัก/สู่ง ทัก เหลิ่น เตียบ ทเวว คง ขอย)</p>
<p>ถ้าลืมกินยา</p> <p>1. ให้กินทันทีที่นึกได้</p> <p>2. ถ้าใกล้มือถัดไปกินยาไปตามปกติ และห้ามเพิ่มยา</p> <p>3. ให้กินหลังกินข้าวสองชั่วโมง</p>	<p>Nếu quên uống thuốc</p> <p>1) Phải uống ngay sau khi nghĩ ra</p> <p>2) Nếu gần với giờ uống tiếp thì uống bình thường dùng uống thêm</p> <p>3) Uống thuốc sau khi ăn cơm 2 tiếng</p> <p>เนิว เกวน อังว ทัก</p> <p>1) ฝาย อังว ไง ลุก คี หัง ซา</p> <p>2) เนิว เกิน เวีย เซอ อังว เตียบ ถิ ฝาย อังว บั้งห์ เกื่อง ดั้ง อังว เทม</p> <p>3) อังว ทัก ซาว คี อัน เกิม ฮาย เตียง</p>
	
<p>เขย่าขวดก่อนรับประทาน</p> <p>Shake well before use.</p>	<p>Lắc đều trước khi uống</p> <p>ลัก เตียว เจียก คี อังว</p>
<p>เคี้ยวยาก่อนกลืน</p> <p>Chew before swallowing.</p>	<p>Nhai thuốc trước khi nuốt</p> <p>ญาย ทัก เจียก คี นัวต</p>
<p>ละลาย/ผสมยาด้วยน้ำสะอาด</p> <p>Dissolve in clean water.</p>	<p>Hòa tan/ trộn thuốc với nước lọc sạch</p> <p>หว่า ตาน/จั้น ทัก เวีย เนื่อก ล็อก แส็ก</p>

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
<p>ยาที่ผสมหากเกิน 24 ชม. ให้ทิ้งไป</p> <p>Do not use the drug if it has been mixed for over 24 hrs.</p>	<p>Thuốc trộn rồi nếu để quá 24h thì phải vứt đi</p> <p>ทักว จั้น ซ้อย เนิว เต กวี ฮาย เมื่อย ตือ เตียง ถิ ฝาย วิต ตี</p>
<p>ไม่ใช้ยาที่ผสมไว้เกิน 7 วัน</p> <p>Do not use the medicine if it has been opened or it has been mixed for more than 7 days.</p>	<p>Không dùng thuốc đã pha quá 7 ngày,</p> <p>คง สู่ง ทัก ต้า เมอ/ฟา กวี ไบ่ ไห่ง</p>
<p>ไม่ใช้ยาที่เปิดไว้เกิน 1 เดือน</p> <p>Do not use the medicine if it has been opened or mixed for more than 1 month.</p>	<p>Không dùng thuốc đã mở quá 1 tháng</p> <p>คง สู่ง ทัก ต้า เมอ กวี หมด ท้าง</p>
<p>ห้ามหัก บดเม็ดยา</p> <p>Do not break or grind the pills.</p>	<p>Cấm bẻ, nghiền nhỏ viên thuốc</p> <p>ก้าม แบ้, เจียน ญื่อ เวียน ทัก</p>
<p>เมื่ออาการดีขึ้นสามารถหยุดยาได้</p> <p>You can stop taking this medicine when you're feeling better.</p>	<p>Khi có dấu hiệu tốt hơn có thể dừng uống thuốc là tốt</p> <p>ค็ กือ เซียว เหียว โตต ฮะน กือ เถ สู่ง อังว ทัก</p>
<p>อาการจะดีขึ้นภายใน...(เวลา)....วัน/เดือน</p> <p>Symptoms will be relieved within...days/ months.</p>	<p>Bệnh sẽ đỡ trong vòng...ngày/ tháng</p> <p>เบ็งห์ แส เตอ จอง ห่วง ไห่ง/ ท้าง</p>
<p>แกะห่อยาออกแล้วจุ่มน้ำก่อนสอดยา</p> <p>Unwrap the drug and immerse it in water before insertion.</p>	<p>Bóc lấy thuốc ra ngâm vào nước trước khi nhét (đặt) thuốc.</p> <p>บ๊อ กเลีย ทัก ซา เจิม หว่าว เนื่อก เจื่อก คี แฌ็ด (ดัด) ทัก</p>

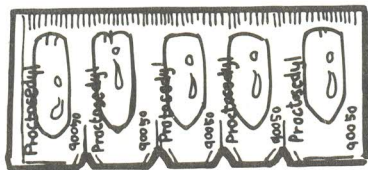


ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
เก็บยาในตู้เย็น Store it in a refrigerator.	Bảo quản thuốc trong tủ lạnh บ่าว กว๋าน ทิว๊ก จ๊อง ตู้ แห่ล้ง
ห้ามใช้ยาที่เปลี่ยนสีหรือมีลักษณะเปลี่ยนไป Do not use the drug if it has changed color or form.	Cấm dùng thuốc đã bị đổi màu hoặc thuốc đã bị biến dạng กำม สุง ทิว๊ก ต่า บิ โต้ย เหมา ฮวั๊ก ต่า บิ ไท โต้ย ตัก เตี่ยม
ดื่มน้ำตามอย่างน้อย 1 แก้ว Drink at least one glass of water immediately after use.	Uống thuốc với ít nhất 1 cốc nước อ้ว ทิว๊ก เวีย อัด ญี๊ต หมด ก๊อก เนื่อก
คุณมีอาการรุนแรง ควรไปพบแพทย์ You've got severe symptoms and should see a doctor.	Bệnh sẽ đỡ trong khoảngngày/ tháng เบ่งห์ แส เต้อ จอง ขวาง ... ไห่ง/ ท้าง
เราจะส่งตัวคุณไปพบแพทย์ We're taking you to the doctor.	Bạn có triệu chứng nặng, nên đi gặp bác sĩ บ้าน ก้อ เจียว จั้ง นั้ง, เนน ตี กับ บ้าก สี

กลุ่มยาโรคทั่วไป Medicine for general disease

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
นี่คือ This is...	Đây là เดีย หล่า
ยาลดอาการหวัด Cold relief drugs	Thuốc trị cảm lạnh ทิว๊ก จิ กำม แห่ล้ง
ยาลดอาการไอ Antitussive drugs (cough medicines)	Thuốc (chữa) ho ทิว๊ก (เจือ) ฮอ
ยาลดอาการปวด/ ยาลดอาการอักเสบ ที่ไม่ใช่สเตียรอยด์ Pain relief/ Non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)	Thuốc giảm đau/ thuốc giảm viêm. ทิว๊ก ซ้ำม เดา/ทิว๊ก ซ้ำม เวียม
ยาภูมิแพ้ ลดผื่นคัน Antihistamine drugs	Thuốc dị ứng, giảm mẩn ngứa ทิว๊ก ซี้ อั้ง, ซ้ำม เม้น เง้อ
ยาฆ่าเชื้อ Antibiotic/Antiseptic drugs	Thuốc kháng sinh ทิว๊ก ค้าง ซิงห์

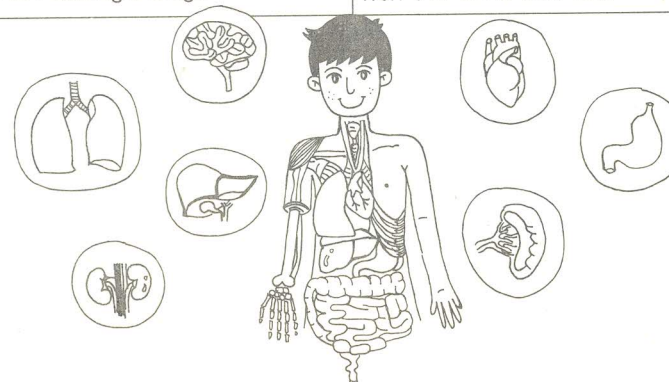
ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ยาลดอาการคัดจมูก Decongestant drugs	Thuốc chữa ngạt mũi ทิว๊ก เจือ ง่าต มุ๊ย
ยาลดอาการปวดท้อง Stomach pain relief/ Bladder pain relief drugs	Thuốc chữa đau bụng/ bàng quang ทิว๊ก เจือ เกา บุง/ปาง กวาง
ยารักษาอาการท้องเสีย Anti-diarrhea drugs	Thuốc giảm triệu chứng tiêu chảy ทิว๊ก ซ้ำม เจียว จั้ง เตียว ไล้
ยารักษาแผลในกระเพาะอาหาร/ ยาลดกรด Antacid drugs	Thuốc chữa loét dạ dày/ thuốc trung hòa a-xít dịch vị ทิว๊ก เจือ แล่วิต ซะ ไซ์/ทิว๊ก จุง หว่า อา-ซี้ท ซิก วิ
ยาลดการอักเสบ (Steroid) Anti-inflammatory drugs	Thuốc giảm viêm ทิว๊ก ซ้ำม เวียม
ยาลดอาเจียน Antiemetic drugs	Thuốc giảm nôn ทิว๊ก ซ้ำม โน่น
ยาลดไข้ Fever relief drugs	Thuốc hạ sốt ทิว๊ก หะ โซ้ต
ยาขยายหลอดลม Bronchodilating drugs	Thuốc giãn phế quản ทิว๊ก ซ้าน เฟ้ กว๋าน
วิตามินบำรุง Vitamins	Vitamin วิตามิน
อาหารเสริม Food supplements	Thực phẩm bổ sung ถึง เฟ้ม โป้ ซุง
ยารักษาสิว Acne medicines	Thuốc trị mụn ทิว๊ก จิ มุ่น
ยารักษารังแค Anti-dandruff drugs	Thuốc trị gàu ทิว๊ก จิ เก่า
ยาฆ่าเชื้อรา Fungicide (Antifungal) drugs	Thuốc kháng sinh chống nấm ทิว๊ก ค้าง ซิงห์ จั้ง เน้ม
ยาต้านไวรัส Antiviral drugs	Thuốc kháng vi rút ทิว๊ก ค้าง วิ รุ้ต
ยาคุมกำเนิด Birth control pills/ Contraceptive drugs	Thuốc tránh thai/ ทิว๊ก แจ็งห์ ทาย



ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม		
ยาคุมกำเนิดฉุกเฉิน 1) ห้ามกินเกินสอง กล่องในหนึ่งเดือน 2) เม็ดแรกกินให้ เร็วที่สุด (ภายใน 72 ชั่วโมง) หลังมีเพศ สัมพันธ์ 3) เม็ดที่สองกิน 12 ชั่วโมงหลังเม็ด แรก	Emergency contra- ceptives 1) Donot take more than 2 boxes/month 2) Take the first dose as soon as possible (within 72 hrs) after sex 3) Take second dose after the first dose 12 hrs	thuốc tránh thai khẩn cấp 1)Cấm uống hơn 2 hộp trong 1 tháng 2) Uống viên đầu tiên phải uống trong vòng bảy mươi hai tiếng sau khi cóquan hệ tình dục 3)Uống viên thứ 2 sau khi đã uống viên thứ nhất 12 tiếng	ท๊วก แจ็งห์ ทาย เข็น เก็บ 1) เก็ม อั้ง เฮิน ฮาย โห้บ จอง หมด ท้าง 2) อั้ง เวียน เต่า เตียน ฝ่าย อั้ง จอง ห่วง ไ้บ่ เมื่อย ฮาย เตียง เซา คี กือ กวาน เหะ ตั้ง สุก 3) อั้ง เวียน ทือ ฮาย เซา คี ค้า อั้ง เวียน ทือ เมื้อด เหมื่อย ฮาย เตียง
ยาฮอร์โมน Hormone drugs	Hóc môn ฮ็อก โมน		
ยาระบาย Laxative drugs	Thuốc nhuận tràng ท๊วก ฉ้วน จ่าง		
ยาช่วยย่อย/ยาขับลม Carminative drugs	Men tiêu hóa/ Thuốc chữa đầy hơi แมน เตียว ฮัว/ ท๊วก เจื้อ เตียว เฮย		
ยาแก้เมารถ Motion sickness drugs	Thuốc say xe ท๊วก ไช แซ		
ยาถ่ายพยาธิ Antiparasitic drugs	Thuốc tẩy giun (Thuốc trị ký sinh trùng) ท๊วก เตีย ชุน (ท๊วก จี กี่ ชิงห์ จุง)		
ยานอนหลับ Sleeping pills	Thuốc ngủ (thuốc an thần) ท๊วก งู (ท๊วก อาน เถ็น)		

กลุ่มยาสำหรับโรคเรื้อรัง Medication for chronic disease

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ยาลดความดัน Antihypertensive drugs	Thuốc hạ huyết áp ท๊วก เหะ เฮวียต อ่าบ
ยาเบาหวาน Antidiabetic drugs	Thuốc đái tháo đường/ tiểu đường ท๊วก ไต้ ท้าว เตื่อง/เตียว เตื่อง
ยาลดไขมันในเลือด Hypolipidaemic agents	Thuốc giảm mỡ máu ท๊วก ซ้ำม เมื้อ ม้าน
ยากินหอบหืด/ ยาพ่นหอบหืด 1. Oral asthma drugs 2. Inhaled asthma drugs	1. Thuốc uống trị hen suyễn 2. Thuốc xịt trị hen suyễn 1. ท๊วก อั้ง จี แชน เซวียน 2. ท๊วก สิด จี แชน เซวียน
ยาโรคหัวใจ Heart disease drugs	Thuốc chữa bệnh tim ท๊วก เจื้อ เบ็งห์ ตีม
ยาโรคไต Kidney disease drugs	Thuốc chữa bệnh thận ท๊วก เจื้อ เบ็งห์ เถ็น
ยาระบบประสาทส่วนกลาง Central nervous system drugs	Thuốc chữa bệnh thuộc hệ thần kinh trung ương ท๊วก เจื้อ เบ็งห์ ถวก เหะ เถ็น กิงห์ จุง เอื่อง
ยารักษาโรคทางจิตเวช Psychopharmacologic drugs	Thuốc chữa bệnh tâm thần ท๊วก เจื้อ เบ็งห์ เติม เถ็น



อุปกรณ์ทำแผล First aids tools

ภาษาไทย/English Language	Khmer/Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
น้ำเกลือล้างแผล Normal Saline Solutions	Nước muối rửa vết thương เนี่ยก มีวย เชื้อ เว็ด เทื่อง
ยาฆ่าเชื้อ Antiseptic drugs	Thuốc sát trùng vết thương Betadin/ khử trùng ท๊วก ซ้ำต จุง แว็ด เทื่อง เบตาดีน/ ซื่อ จุง
แอลกอฮอล์ Alcohol	Cồn/ โคน
ผ้าก๊อช Gauze	Băng gạc (để buộc vết thương) บัง แก๊ก (เต้ บวก เว็ด เทื่อง)
สำลี Cotton	Bông บง
เทปติดแผล Tape	Băng dính (để băng vết thương) บัง ชิ่ง (เต้ บัง เว็ด เทื่อง)
การทำความสะอาดแผล Wound Irrigation/ Wound Cleansing	Làm sạch vết thương หล่าม แส๊ก เว็ด เทื่อง

การประเมินผล Clinical evaluation

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
อาการหายเป็นปกติไหม Have your symptoms gone?	Triệu chứng tốt lên không? เจี้ยว จิ่ง โต๊ด เล็น คง?	
เป็นมากขึ้นไหม Are your symptoms getting worse?	Triệu chứng có bình thường không? เจี้ยว จิ่ง ก๊อ บิ่งห์เถื่อง คง?	
อาการแย่ลงไหม Are your symptoms getting worse?	Có dấu hiệu tồi tệ đi không? ก๊อ เซี้ยว เหี้ยว โต้ย เตะ ตี้ คง?	
อาการดีขึ้น 1. เล็กน้อย 2. ปานกลาง 3. มาก	Have your symptoms improved? Triệu chứng tốt lên ...	เจี้ยว จิ่ง โต๊ด เล็น... 1) Một ít 2) Trung bình 3) Tốt
	1. A little 2. Moderate 3. Very much	1) หมด อี๊ด 2) จุง บิ่งห์ 3) โต๊ด

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
หายดี/เป็นปกติ Symptom gone.	Hết bệnh เฮ็ด เบ็ง
อาการแย่ลง/เป็นมากขึ้น Symptom have worsened.	Bị nặng hơn บี น่ง เฮิน
อาการไม่ดีขึ้น Symptoms have not improved.	Không đỡ คง เต้อ

การคิดค่ารักษาพยาบาลและอื่นๆ Costs and others

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
ค่ายา Drug cost	Tiền thuốc เตี่ยน ท๊วก
ค่าตรวจโรค Doctor fee	Tiền khám เตี่ยน ค้ำม
ค่าบริการ Service cost	Tiền phục vụ เตี่ยน ฟุก หู
คิดเป็นเงิน (จำนวน....บาท) The total cost is baht	Tất cả ... Bath เต๊ก ก้า ... บาท
เงินทอน Change	Tiền trả lại เตี่ยน จ้า หลาย
ส่วนลด Discount	Tiền giảm giá เตี่ยน ช้าม ซ้ำ
เวลาเปิด (เช่น 8.00 - 16.00 น.) Open from.....(8 AM - 4 PM)	Mở cửa lúc 8h - 16h. เม้อ เกือ ลู้ก ต้าม เซอ เติน เหมื่อย เซ้า เซอ
เวลาปิด Closed at (time).....	Giờ đóng cửa เซอ ต้อง เกือ
ปิด/หยุดวันอาทิตย์ Closed on Sundays	Đóng cửa / Nghỉ ngày Chủ Nhật ต้อง เกือ / หงี้ ไห่ง จู้ ญื่อ

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
เปิดทุกวัน Open every day	Mở cửa hàng ngày เมื่อ เกื่อ ห่าง ไห่ง
เปิดวัน..... Open on (day).....	Mở cửa ngày เหมอ เกื่อ ไห่ง

วันเวลา / มื้ออาหาร Time/ Meal



ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
นาที	Minute	Phút	ฟู้ท
ชั่วโมง	Hour	Tiếng	เตี๋ยง
วัน	Day	Ngày	ไห่ง
สัปดาห์	Week	Tuần	ตวัน
เดือน	Month	Tháng	ท้าง
ปี	Year	Năm	นัม
ทุกวันต่อเนื่อง	Every day, Daily	Hàng ngày liên tục	ห่าง ไห่ง
วันเว้นวัน	Every other day	Ngày cách ngày	ไห่ง แก๊ก ไห่ง
กลางวัน	Daytime	Ban ngày	บาง ไห่ง
กลางคืน	Nighttime	Ban đêm	บาน เดม
เช้า	Morning	Sáng	ซ้าง
เที่ยง	Noon	Trưa	เจือ
เย็น	Evening	Tối	โต้ย
ก่อนนอน	Before going to bed	Trước khi đi ngủ	เจือก คี หงู
ร้อน	Summer/ Hot season	Nóng	น็อง
ฝน	Rainy season	Mưa	เหมือ
หนาว	Cold season	Lạnh	แหล้ง

ภาษาไทย/English Language		Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม	
วันอาทิตย์	Sunday	Chủ Nhật	จู้ญี่ต
วันจันทร์	Monday	Thứ hai	ทือ ฮาย
วันอังคาร	Tuesday	Thứ ba	ทือ บา
วันพุธ	Wednesday	Thứ tư	ทือ ตือ
วันพฤหัสบดี	Thursday	Thứ năm	ทือ นัม
วันศุกร์	Friday	Thứ sáu	ทือ เซ้า
วันเสาร์	Saturday	Thứ bảy	ทือ ไป๋

จำนวนตัวเลข Number

1 2 3 4 5 . . .

ภาษาไทย/English Language		Indonesian/คำอ่านภาษาอินโดนีเซีย	
0.5 ครึ่ง	Half	Ruǒi	เรื่อย
1 หนึ่ง	One	Một	หมัด
2 สอง	Two	Hai	ฮาย
3 สาม	Three	Ba	บา
4 สี่	Four	Bốn	โบ้น
5 ห้า	Five	Năm	นัม
6 หก	Six	Sáu	เซ้า
7 เจ็ด	Seven	Bảy	ไป๋
8 แปด	Eight	Tám	ต้าม
9 เก้า	Nine	Chín	จิ้น
10 สิบ	Ten	Mười	เหมือย

การใช้ยา Use of medicine



กินยาครั้งละ (ตัวเลข)

Take....

1. เม็ด tablet (s)/
2. แคปซูล capsule (s)/
3. ช้อนชา teaspoon (s)/
4. ช้อนโต๊ะ tablespoon (s)/
5. ซีซี cc (s).....each time.

Uống thuốc mỗi lần ...

อ้วง ทัวก โม่ย เหลีน ...

1. Viên (เวียน)
2. Viên con nhộng (เวียน กอน โหญ่ง)
3. Thìa café (เทีย กาแฟ)
4. Thìa to (เทีย ตอ)
5. c.c. (เซ เซ)

กินยากลับอาหาร 30 นาที

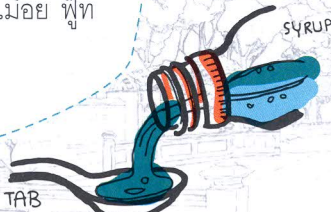
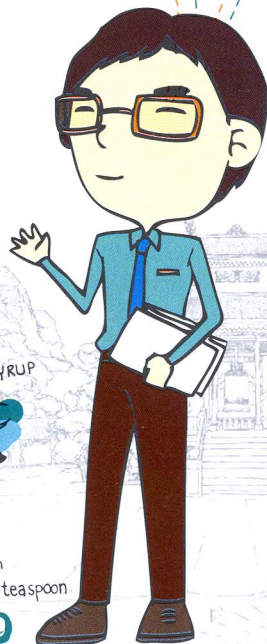
Take the drugs 30 minutes after meals

1. เช้า Breakfast
- 2.เที่ยง Lunch
3. เย็น Dinner

Uống thuốc sau bữa ăn 30 phút

อ้วง ทัวก เซา เบื่อ อัน บา เมื่อย ฟู้ท

1. Sáng (ซ้าง)
2. Trưa (เจือ)
3. Tối (โต้ย)



5 ml = 1 teaspoon
2.5 ml = 1/2 teaspoon



การกินยา



เช้า
Morning
Sáng (ซ้าง)



เที่ยง
Noon
Trưa (เซียงง)



เย็น
evening
Chiều (เซือ)



ก่อนนอน
before going to bed
Trước khi đi ngủ
(เจือก ที้ ตี หง)

กินยาก่อนอาหาร 1 ชั่วโมง

Take the drugs one hour before meals

1. ตอนท้องว่าง with empty stomach
2. ก่อนนอน before bedtime

Uống thuốc trước bữa ăn 1 tiếng

อ้วง ทัวก เจือก เบื่อ อัน หมด เตียง

1. Lúc bụng rỗng ว่าง หนึ่ง ชั่วโมง
2. Trước khi đi ngủ เจือก ที้ ตี หง

กินยาพร้อมอาหาร (ลดอาการข้างเคียง)

Take the drugs with meals
(to reduce side effects).

Take the drugs immediately after meals.

Uống thuốc trong bữa ăn

(Hạn chế tác dụng phụ)

อ้วง ทัวก จอง เบื่อ อัน

(ทาน เจือ ต้าก สุง ฟุ)

ร่างกาย (body): Cơ thể (เกอ เก)

ร่างกาย (body): Người (เงื่อง)

ศีรษะ (Head): Đầu (เด้า)

หู (Ear): Tai (ต้าย)

จมูก (Nose): Mũi (ม๊วย)
โพรงจมูก (Nasal cavity):
Xoang (ซวาง)

คอ (Neck): Cổ (โก้)

กล่องเสียง (Larynx):
Thanh quản (แทงท์ กวาน)

หัวใจ (Heart): Tim (ติ่ม)

ตับ (Liver): Gan (กาน)

ไต (Kidney): Thận (เด็น)

เปลือกตา (Eyelid): Mí mắt (มีมัต)

ตา (Eye): Mắt (มัต)

ใบหน้า (Face): Mặt (หมัด)

ริมฝีปาก (Lip): Môi (โมย)

ฟัน (Tooth): Răng (ซัง/รัง)

เหงือก (Gum): Hàm (ห่าม)

ลิ้น (Tongue): Lưỡi (เลื้อย)

ปอด (Lung): Phổi (ไฟย)

กระเพาะอาหาร (Stomach):
Dạ dày (ชะไส)

ลำไส้ (Intestines): Ruột (สวด)

หลัง (Back): Lưng (ลิ่ง)

หน้าอก (Chest, Breast):
Ngực (หัง)

ท้อง (Abdomen): Bụng (บุง)

เอว (Waist): Eo (แเอา)

ก้น (Bottom): Mông (มง)

อวัยวะเพศ (Groin):
Bộ phận sinh dục
(โมะ เฝิ่น ซิงท์ สุก)

มือ (Hand):
Tay (ไต)

นิ้ว (Finger):
Ngón tay (ง้อนไต)

ฝ่ามือ (Palm):
Lòng bàn tay (หล่อง บ่าน ไต)

ขา (Leg): Chân (เจิน)

เท้า (Foot):
Bàn Chân (บ่าน เจิน)

เล็บเท้า (Nail):
Móngchân (ม็อง เจิน)

ประวัติผู้เขียน

ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

แพทยศาสตรบัณฑิต : คณะแพทยศาสตร์ โรงพยาบาลรามาธิบดี มหาวิทยาลัยมหิดล
วุฒิปัตริสต์ ศอ นาลิก : คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Research fellow in Otology and Otoneurology : Kyoto university, Japan

อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

เภสัชศาสตรบัณฑิต : มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
ปริญญาโท เภสัชศาสตรมหาบัณฑิต : มหาวิทยาลัยนเรศวร
ปริญญาเอก ปรัชญาคุณวุฒิบัณฑิตเภสัชศาสตร์ชีวภาพ : มหาวิทยาลัยมหิดล ร่วมกับ
G'd Annuzio, Chieti Campus, Italy

อ.ดร. พิมเสน บั้วระภา

Ph.D. Linguistics: Vietnamese Language and Literature
Institute of Linguistics
Academy of Vietnam Social Sciences - Vietnam

อ.หนึ่งฤทัย จันทรคามิ

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาเวียดนาม
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

Ms. Bui Thi Hoa

Bachelor of Art (English): Specialist of Vietman
National University of Vietnam, College of Education - Vietnam

Ms. Ton Bui Thu Huong

Bachelor of Art (English): Specialist of Vietman
National University of Vietnam, College of Social Sciences and Humanities - Vietnam

ขอขอบคุณที่ท่านให้ความสนใจผลงานของพวกเรา คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่ง
ว่าผลงาน “ภาษาหมอและยาอาเซีย” จักเป็นประโยชน์ต่อผู้ป่วยและการปฏิบัติงานของท่าน
อย่างไรก็ดี ผลงานฉบับนี้อาจมีข้อบกพร่องไม่สมบูรณ์ และอาจมีบทสนทนาที่ไม่
ครอบคลุมสอดคล้องกับการใช้งาน หากท่านพบข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะ โดยเฉพาะ
อย่างยิ่งคำศัพท์หรือบทสนทนาเพิ่มเติม

กรุณาติดต่อ Email: msuaseanmed@gmail.com

ที่อยู่ติดต่อ ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
ถ.นครสวรรค์ ต.ตลาด อ.เมือง จ.มหาสารคาม 44000

“คณะผู้จัดทำขออ้อมรับทุกข้อเสนอแนะและพร้อมปรับปรุงพัฒนาในฉบับต่อไป”

ร่างกาย (body): Người người

ศีรษะ (Head): Đầu (เดิว)

หู (Ear): Tai (ตาย)

จมูก (Nose): Mũi (ม๊วย)

โพรงจมูก (Nasal cavity):

Xoang (ขวาง)

คอ (Neck): Cổ (โก้)

กล่องเสียง (Larynx):

Thanh quản (แหงท์ กว๊าน)

หัวใจ (Heart): Tim (ติม)

ตับ (Liver): Gan (กาน)

ไต (Kidney): Thận (เด็น)

เปลือกตา (Eyelid): Mí mắt (มีมัด)

ตา (Eye): Mắt (มัด)

ใบหน้า (Face): Mặt (หมัด)

ริมฝีปาก (Lip): Môi (โมย)

ฟัน (Tooth): Răng (ซัง/รัง)

เหงือก (Gum): Hàm (ห่าม)

ลิ้น (Tongue): Lưỡi (เลื่อย)

ปอด (Lung): Phổi (ไฝย)

กระเพาะอาหาร (Stomach):

Dạ dày (ชะไ่)

ลำไส้ (Intestines): Ruột (สวด)

ISBN 978-974-19-5933-4



9 789741 959334

ราคา 50 บาท